

# Jdg

## Chapter 16

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: וַיִּבֹּא וַיִּבְּשׂוּן עֲזָתָה שָׁמְשׁוֹן וַיִּגְלֶה 1  
до-неї і-увійшов блудницю жінку там і-побачив до-Гази Самсон І-пішов  
[H0413](#) [H0935](#) [H2181](#) [H0802](#) [H8033](#) [H7200](#) [H5804](#) [H8123](#) [H3212](#)

І пішов Самсон до Гази, і побачив там жінку блудницю, і ввійшов до неї.

וְלַעֲזָתִים לְאֹמֶר בָּא שָׁמְשׁוֹן הִנֵּה וַיִּסְבּוּ וַיֵּאָרְבוּ לוֹ כָּל-לַיְלָה 2  
ніч усю на-нього і-засідали і-оточили сюди Самсон прийшов кажучи Газянам  
[H3915](#) [H3605](#) [H0693](#) [H5437](#) [H2008](#) [H8123](#) [H0935](#) [H0559](#) [H5841](#)  
בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחַשְׂוּ כָּל-לַיְלָה לְאֹמֶר עַד-אֶזְרָא הַבֶּקֶר  
ранкового світанку до кажучи ніч усю і-мовчали міста при-брамі  
[H1242](#) [H0216](#) [H5704](#) [H0559](#) [H3915](#) [H3605](#) [H8179](#)

וַתִּרְגְּמֵהוּ: וַיִּבְּעֵמו-יָגוֹ 2026  
[H2026](#)

А аззянам донесли, говорячи: „Самсон прийшов сюди!“ І оточили вони, і чатували на нього всю ніч у міській брамі. І вони тихо поводилися всю ніч, говорячи: „Будемо чатувати аж до ранішнього світу, — і заб'ємо його“.

וַיִּשְׁכַּב שָׁמְשׁוֹן עַד-חֲצִי הַלַּיְלָה וַיִּקָּם בְּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֵּאָחֵז בְּדַלְתוֹת 3  
двері і-схопив — опівночі і-встав ночі половини до Самсон І-лежав  
[H0270](#) [H3915](#) [H2677](#) [H3915](#) [H2677](#) [H5704](#) [H8123](#) [H7901](#)

שַׁעַר-הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסְעֵם עִם-הַבְּרִיחַ וַיִּשֶׂם עַל-כַּתְּפָיו 4  
одвірки і-два міста брами і-вирвав-їх разом із засувом, і поклав на свої плечі, і виніс їх на верхів'я гори, що навпроти Хеврону.  
[H3802](#) [H1280](#) [H5265](#) [H4201](#) [H8147](#) [H1280](#) [H5265](#) [H4201](#) [H8147](#) [H1280](#) [H5265](#) [H4201](#) [H8147](#)

וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הַהָרִים וַיִּזְכֹּר אֶשֶׁר-עָלָיו חֶבְרוֹן: פַּ 5  
і-заніс-їх на вершину гори, що навпроти Хеврону.  
[H6440](#) [H2022](#) [H0413](#) [H5927](#)

І лежав Самсон аж до півночі. А опівночі встав, і схопив за двері міської брами та за обидва бічні одвірки, та й вирвав їх разом із засувом, і поклав на свої плечі, і виніс їх на верхів'я гори, що навпроти Хеврону.

וַיְהִי אַחֲרָי-כֵן וַיִּאָּהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׁרֵק וּשְׁמָהּ דָּלִיָּה: 4  
і-сталося після цього після цього цього після цього цього після цього цього після цього  
[H1807](#) [H8034](#) [H7796](#) [H0802](#) [H0157](#) [H1961](#)

І сталося потому, і покохав він жінку в долині Сорек, а ім'я їй Деліла.

וַיַּעֲלֵהוּ אֵלֶיהָ סָרְנִי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְּתִי אֹתוֹ וַרְאֵי בְמָה 5  
І-прийшли до-неї князі філістимські і-сказали їй змани його і-дізнайся в-чому і-дізнайся  
[H4100](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0559](#) [H6430](#) [H0413](#) [H5927](#)

כַּחַז וְגִדּוֹל וּבְמָה נִיכַל לוֹ וַאֲסַרְנָהוּ וַאֲנַחְנוּ גִתָּהּ 6  
сила-його велика і-чим зможемо його зв'яжемо-його а-ми щоб-смирити-його  
[H5414](#) [H0587](#) [H0631](#)

לָךְ אִישׁ אֶלְף וּמֵאָה כֶּסֶף: 7  
кожний тобі тисячу срібла і-сто  
[H3701](#) [H3967](#) [H0505](#) [H0376](#)

І прийшли до неї филистимські володарі, та й сказали їй: „Намов його та й побач, — у чому його велика сила, і чим переможемо його та зв'яжемо його, щоб упокорити його? А ми кожен дам тобі тисячу й сто шеклів срібла“.

וַתֹּאמֶר	דָּלִילָהּ	אֶל-	שְׁמוֹנָה	הַיְדֵהָ-	נָא	לִי	בְּמָה	כַּחַץ	גְּדוֹל	6
I-сказала	Даліла	до	Самсона	скажи	будь-ласка	мені	в-чому	сила-твоя	велика	
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1807</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H4100</a>			
וּבְמָה	תֹּאסֵר	לְעֲנוּתָהּ:								
i-чим	тебе-зв'яжуть	щоб-смирити-тебе								
	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0631</a>								

І сказала Деліла до Самсона: „Розкажи мені, у чому твоя велика сила, і чим можна зв'язати, щоб упокорити тебе?“

וַיֹּאמֶר	אֵלָיָהּ	שְׁמוֹנָה	אִם-	וַיֹּאסְרֵנִי	בְּשִׁבְעָה	יְתִירִים	לְחִים	אֲשֶׁר	לֹא-	7
I-сказав	їй	Самсон	якщо	зв'яжуть-мене	сімомма	тетивами	свіжими	які	не	
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8123</a>		<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H7651</a>		<a href="#">H3892</a>	<a href="#">H3808</a>		
חָרְבוּ	וַחֲלִיתִי	וַתְּיִיתִי	כָּאֶחָד	הָאָדָם:						
висохли	то-ослабну	i-стану	як-кожна	людина						
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0120</a>							

І сказав їй Самсон: „Якщо зв'яжуть мене сімомма мокрими шнурями, що ще не вісушені, то ослабну та й стану, як кожен із людей“.

וַיֵּעֲלוּ-	לָהּ	סִרְיָנִי	פְּלִשְׁתִּים	שִׁבְעָה	יְתִירִים	לְחִים	אֲשֶׁר	לֹא-	חָרְבוּ	8
I-принесли	їй	князі	філістимські	сім	тетив	свіжих	які	не	висохли	
	<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H7651</a>		<a href="#">H3892</a>	<a href="#">H3808</a>			
וַתֹּאסְרֵהוּ	בָהֶם:									
i-зв'язала-його	ними									
	<a href="#">H0631</a>									

І принесли їй филистимські володарі сім мокрих шнурів, що ще не були вісушені, а вона зв'язала його ними.

וַהֲאֹרֵב	יָשָׁב	לָהּ	בְּחֶדֶר	וַתֹּאמֶר	אֵלָיו	פְּלִשְׁתִּים	עָלֶיךָ	שְׁמוֹנָה	9
A-засідник	сидів	в-неї	в-кімнаті	i-сказала	йому	філістимляни	на-тебе	Самсоне	
	<a href="#">H0693</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H2315</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6430</a>		<a href="#">H8123</a>	
וַיִּנְתֵּק	אֶת-	הַיְתִירִים	כַּאֲשֶׁר	וַיִּנְתֵּק	פִּתְיֵל-	הַנְּעֻרָת	בְּהַרְיָחוּ	אֵשׁ	וְלֹא
i-порвав	—	тетиви	як	рветься	нитка	клоччя	коли-чує	вогонь	i-не
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5423</a>		<a href="#">H5423</a>	<a href="#">H6616</a>	<a href="#">H5296</a>	<a href="#">H7306</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H3808</a>
נֹדַע	כַּחַץ:								
відкрилася	сила-його								
	<a href="#">H3045</a>								

А засідка сиділа в неї в іншій кімнаті. І вона сказала до нього: „Філістимляни на тебе, Самсоне!“ І він розірвав ті шнурі, як розривається нитка з клоччя, коли понюхає огню. І не пізнана була його сила.

וַתֹּאמֶר	דָּלִילָהּ	אֶל-	שְׁמוֹנָה	הַגָּה	הַתְּלָת	כִּי	וַתְּדַבֵּר	אֵלַי	כִּזְבִּים	10
I-сказала	Даліла	до	Самсона	ось	обдури	мене	i-говорив	мені	неправду	
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1807</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H2009</a>		<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3576</a>	
עַתָּה	הַיְדֵהָ-	נָא	לִי	בְּמָה	תֹּאסֵר:					
тепер	скажи	будь-ласка	мені	чим	тебе-зв'яжуть					
	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0631</a>					

І сказала Деліла до Самсона: „Оце ти обманів мене, і говорив мені лжу. Розкажи ж мені тепер, чим можна зв'язати тебе?“

לֹא	אֲשֶׁר	חֲדָשִׁים	בְּעֵבְתֵימִי	יֹאסְרוּנִי	אָסוּר	אִם־	אֵלַיָּהּ	וַיֹּאמֶר	11
не	якими	новими	мотузками	зв'яжуть-мене	зв'язавши	якщо	їй	I-сказав	
<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H2319</a>	<a href="#">H5688</a>	<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H0631</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
		הָאָדָם:	כָּאֶתְךָ	וְהָיִיתִי	וְחָלִיתִי	מְלֹאכֶה	בָּהֶם	נַעֲשֶׂה	
		людина	як-кожна	i-стану	то-ослабну	роботи	ними	робили	
		<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H4399</a>			

A він їй сказав: „Якщо справді зв'яжуть мене новими суканими шнурями, якими не робилася робота, то ослабну й стану, як кожен із людей“.

פְּלִשְׁתִּים	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	בָּהֶם	וַתֹּאסְרֵהוּ	חֲדָשִׁים	עֵבְתִים	דָּלִילָהּ	וַתִּקַּח	12
філістимляни	йому	i-сказала	ними	i-зв'язала-його	нові	мотузки	Даліла	I-взяла	
<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H2319</a>	<a href="#">H5688</a>	<a href="#">H1807</a>	<a href="#">H3947</a>	
כְּחוּט:	זְרַעְתִּיו	מֵעַל	וַיִּנְתְּקֵם	בְּחִדְרָה	יָשָׁב	וְהָאֲרָב	שִׁמְשׁוֹן	עָלָיָהּ	
як-нитку	рук-своїх	з	i-порвав-їх	в-кімнаті	сидів	a-засідник	Самсоне	на-тебе	
<a href="#">H2339</a>	<a href="#">H2220</a>		<a href="#">H5423</a>	<a href="#">H2315</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0693</a>	<a href="#">H8123</a>		

I взяла Деліла нові шнурі, та й зв'язала його ними, і сказала до нього: „Филистимляни на тебе, Самсоне!“ А засідка сиділа в іншій кімнаті. I він зірвав їх з своїх плечей, немов нитку.

אֵלַי	וַתְּדַבֵּר	בִּי	הַתְּלַת	הֲנָה	עַד־	שִׁמְשׁוֹן	אֶל־	דָּלִילָהּ	וַתֹּאמֶר	13
мені	i-говорив	мене	обдурював	досі	досі	Самсона	до	Даліла	I-сказала	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>			<a href="#">H2008</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1807</a>	<a href="#">H0559</a>	
שִׁבְעַ	אֶת־	תֹּארְנִי	אֵלַיָּהּ	וַיֹּאמֶר	תֹּאסֵר	בְּמָה	לִי	הַיְנִידָהּ	כְּזָבִים	
сім	—	заплетеш	якщо	їй	i-сказав	тебе-зв'яжуть	чим	мені	скажи	
<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0707</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H3576</a>		
						הַמְּסַכֶּת־	עִם־	רֹאשִׁי	מִחֻלְפוֹת	
						—	з-основою	голови-моєї	кос	
						<a href="#">H4545</a>			<a href="#">H4253</a>	

I сказала Деліла Самсонові: „Досі ти обманював мене, і говорив мені лжу. Розкажи ж мені, чим можна зв'язати тебе?“ A він їй сказав: „Якщо утчеш сім кучерів моєї голови з основою“.

וַיִּקֶן	שִׁמְשׁוֹן	עָלָיָהּ	פְּלִשְׁתִּים	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	בִּיָּתֶד	וַתִּתְקַע	14	
i-прокинувся	Самсоне	на-тебе	філістимляни	йому	i-сказала	кілком	i-прибила		
<a href="#">H3364</a>	<a href="#">H8123</a>		<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3489</a>	<a href="#">H8628</a>		
			הַמְּסַכֶּת־	וְאֶת־	הָאָרְגַּ	הַיָּתֶד	אֶת־	וַיִּסַּע	מִשְׁנָתוֹ
			основу	i	ткацький	кілок	—	i-вирвав	від-сну-свого
			<a href="#">H4545</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0708</a>	<a href="#">H3489</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H8142</a>

I вона прибила їх ткацьким клинком, та й сказала до нього: „Филистимляни на тебе, Самсоне!“ A він обудився з сну свого, та й вирвав ткацького клинка тканини та оснóву.

שְׁלֹשׁ	זָה	אֵתִי	אִין	וְלִבְךָ	אֶהְבֵּתִיךָ	תֹּאמֶר	אֵיךְ	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	15
три	ось	зі-мною	не	a-серце-твоє	кохаю-тебе	кажеш	як	йому	I-сказала	
<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
				גְּדוֹל־	כְּחֹץ	בְּמָה	לִי	הַיְנִידָהּ	וְלֹא־	
				велика	сила-твоя	в-чому	мені	сказав	i-не	
						<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H3808</a>		
								בִּי	הַתְּלַת	
								мене	обдурив	
									рази	
									<a href="#">H6471</a>	

I сказала вона до нього: „Як ти говориш: кохаю тебе, а серце твоє не з мною? Оце тричі обманів ти мене, і не розповів мені, у чому твоя велика сила“.

וְתִאֲלָצְהוּ וְיָיָהוּ כִּי הִצְיָקָה לֹוּ בְדַבְרֵיהָ כָּל־ הַיָּמִים וְתִאֲלָצְהוּ I-сталося коли на-нього наполягала всіма своїми словами-своими 16  
[H0509](#) [H3117](#) [H3605](#) [H1697](#) [H6693](#) [H1961](#)

וְתִקְצֹר נַפְשׁוֹ לָמוֹת: וְתִקְצֹר נַפְשׁוֹ לָמוֹת: і-знемоглася душа-його на-смерть  
[H4191](#) [H5315](#)

I сталося, коли вона докучала йому своїми словами по всі дні, та напирала на нього, то знетерпелівлася душа його на смерть.

וַיִּגְדֹּל עָלָהּ אֶת־ כָּל־ לְבָוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרְחָה לֹא־ עָלָהּ עַל־ וַיִּגְדֹּל і-відкрив їй — усе серце-своє і сказав їй не бритва їй піднімалася на 17  
[H5927](#) [H3808](#) [H4177](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5046](#)

רֹאשִׁי כִּי־ נָזִיר אֱלֹהִים אָנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־ גְּלַחְתִּי רֹאשִׁי כִּי־ נָזִיר אֱלֹהִים אָנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־ обріють-мене якщо матері-моєї від-утроби я Божий назорей бо голову-мою  
[H1548](#) [H0517](#) [H0990](#) [H0589](#) [H0430](#) [H5139](#)

וְסָר מִמֶּנִּי כַחֲמִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כָכָל־ הָאָדָם: וְסָר מִמֶּנִּי כַחֲמִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כָכָל־ הָאָדָם: і-відступить від-мене сила-моя і-ослабну і-стану як-кожна людина  
[H0120](#) [H3605](#) [H1961](#) [H5493](#)

I виложив він їй усе серце своє, та й сказав їй: „Бритва не торкалась моєї голови, бо я Божий назорей від утроби своєї матері. Якщо я буду оголений, то відступить від мене сила моя, і я ослабну, та й стану, як кожна людина“.

וַתִּרְאֵהוּ דָלִיָּלָהּ כִּי־ הִנִּיד לָהּ אֶת־ כָּל־ לְבָוֹ וַתִּקְרָא וַתִּשְׁלַח וַתִּרְאֵהוּ I-побачила що відкрив їй — усе серце-своє Даліла і-побачила 18  
[H7121](#) [H7971](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5046](#) [H1807](#) [H7200](#)

לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לְאֹמֵר עָלָי וְהָיִיתִי הַפֶּעַם כִּי־ הִגִּיד לָהּ (לִי) אֶת־ לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לְאֹמֵר עָלָי וְהָיִיתִי הַפֶּעַם כִּי־ הִגִּיד לָהּ (לִי) אֶת־ кажучи філістимських князів піднімайтеся цього-разу бо відкрив мені —  
[H0853](#) [H5046](#) [H6471](#) [H5927](#) [H0559](#) [H6430](#)

כָּל־ לְבָוֹ וְעָלָי אֵלָיָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֵּעָלֶי וְהָיִיתִי כָכָל־ בְּיָדָם: כָּל־ לְבָוֹ וְעָלָי אֵלָיָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֵּעָלֶי וְהָיִיתִי כָכָל־ в-руках-своіх срібло і-принесли філістимські князі до-неї і-прийшли серце-своє усе  
[H3027](#) [H3701](#) [H5927](#) [H6430](#) [H0413](#) [H5927](#) [H3605](#)

I побачила Деліла, що він розповів їй усе своє серце, і послала й покликала філістимських володарів, говорячи: „Прийдіть і цим разом, бо він розповів мені все своє серце“. I прийшли до неї філістимські володарі, і знесли срібло в своїй руці.

וְתִשְׁנָהוּ עַל־ בְּרַכְיָהּ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וְתִנְלָחָה אֶת־ שִׁבְעַ וְתִשְׁנָהוּ і-приспала-його на колінах-своіх і-покликала чоловіка і-обріла сім 19  
[H7651](#) [H0853](#) [H1548](#) [H0376](#) [H7121](#) [H1290](#) [H3462](#)

מִחֲלָפוֹת רֹאשׁוֹ וְתִחַלֵּי לְעֹנֹתָו וַיִּסָּר מִמֶּעַלָיו: מִחֲלָפוֹת רֹאשׁוֹ וְתִחַלֵּי לְעֹנֹתָו וַיִּסָּר מִמֶּעַלָיו: і-почала голови-його кіс і-відступила смиряти-його від-нього сила-його  
[H5493](#) [H4253](#)

A вона приспала його на колінах своїх, і покликала чоловіка та й наказала оголіти сім кучерів його голови. I став він слабнути, і відступила від нього сила його.

וְתֹאמַר פְּלִשְׁתִּים עָלָיָד שָׁמְשׁוֹן וַיִּקֶּץ וַיֹּאמֶר אֲצֵא וְתֹאמַר і-сказала Самсоне на-тебе і-прокинувся 20  
[H3318](#) [H0559](#) [H8142](#) [H3364](#) [H8123](#) [H6430](#) [H0559](#)

כָּפַעַם כָּפַעַם וְאֵנָעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מִמֶּעַלָיו: כָּפַעַם כָּפַעַם וְאֵנָעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מִמֶּעַלָיו: як-завжди і-струснись — від-нього відступив Господь що знав не а-він і-струснись як-завжди  
[H5493](#) [H3068](#) [H3045](#) [H3808](#) [H1931](#) [H5287](#) [H6471](#) [H6471](#)

І сказала вона: „Филистимляни на тебе, Самсоне!“ І збудився він зо сну свого та й сказав: „Вийду я, як раз-у-раз, і стрясуся“. А він не знав, що Господь відступився від нього.

עֲזָתָהּ	אוֹתוֹ	וַיִּזְרִידוּ	עֵינָיו	אֶת־	וַיִּנְקְרוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיֹּאחֲזוּהוּ	21
до-Гази	його	i-звели	очі-йому	—	i-викололи	філістимляни	I-схопили-його	
<a href="#">H5804</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3381</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5365</a>	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0270</a>	
(הָאֲסוּרִים):	הָאֲסוּרִים]	בְּבַיִת	טוֹחַן	וַיְהִי	בְּנֹחַשְׁתִּים	וַיֹּאסְרוּהוּ		
v'язniv	—	в-домі	мельником	i-був	мідними-кайданами	i-зв'язали-його		
<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H0615</a>		<a href="#">H2912</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0631</a>		

І взяли його филистимляни, та й вибрали очі йому. І вони звели його до Гази, і зв'язали його мідними ланцюгами, і він молів у домі ув'язнених.

פ	גִּלְחָה:	כְּאֶשֶׁר	לְצֹמַח	רֹאשׁוֹ	שְׁעָרָה	וַיִּחַל	22
—	обрили	як-тільки	рости	голови-його	волосся	I-почало	
	<a href="#">H1548</a>		<a href="#">H6779</a>		<a href="#">H8181</a>		

А волос голови його зачав рости по тому, як був він огóлений.

אֱלֹהֵיהֶם	לְדָגוֹן	גְּדוֹלָה	זֶבַח־	לְזָבַח	נִאָּסְפוּ	פְּלִשְׁתִּים	וּסְרָנִי	23
богові-своєму	Дагону	велику	жертву	принести	зібралися	філістимські	A-князі	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1712</a>		<a href="#">H2077</a>	<a href="#">H2076</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H6430</a>		
אוֹיְבֵינוּ:	שָׁמְשׁוֹן	אֶת־	בְּיָדֵנוּ	אֱלֹהֵינוּ	נָתַן	וַיֹּאמְרוּ	וּלְשִׂמְחָה	
ворога-нашого	Самсона	—	в-руку-нашу	бог-наш	віддав	i-сказали	i-для-радощів	
<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8057</a>	

А филистимські волóдарі зібра́лися, щоб принéсти велику жертву Дагóнові, своєму бóгові, та повеселітися. І сказали вони: „Наш бог передав у нашу рúку Самсо́на, ворога нашого“.

אֱלֹהֵינוּ	נָתַן	אָמְרוּ	כִּי	אֱלֹהֵיהֶם	אֶת־	וַיְהַלְלוּ	הָעָם	אֹתוֹ	וַיִּרְאוּ	24
бог-наш	віддав	казали	бо	бога-свого	—	i-прославляли	народ	його	I-побачив	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	
הִרְבָּה	וַאֲשֶׁר	אֶרְצֵנוּ	מַחֲרִיב	וְאֵת	אוֹיְבֵנוּ	אֶת־	בְּיָדֵנוּ			
помножив	i-того-хто	землі-нашої	нищителя	i	ворога-нашого	—	в-руку-нашу			
		<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3027</a>			
						חָלְלֵינוּ:	אֶת־			
						побитих-наших	—			<a href="#">H0853</a>

І бачив його народ, і хвалили своїх богів, і говорили: „Наш бог передав у нашу руку нашого ворога та спустошітеля нашого краю, який наші трупи намно́жив“.

לְשִׁמְשׁוֹן	קָרָא	וַיֹּאמְרוּ	לִבָּם	(כְּטוֹב)	[טוֹב]	[כִּין]	וַיְהִי	25
Самсона	покличте	i-сказали	серце-їх	коли-розвеселилося	—	—	I-сталосся	
<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H2896</a>			<a href="#">H1961</a>	
וַיִּצְחַק	(הָאֲסוּרִים)	הָאֲסוּרִים]	מִבַּיִת	לְשִׁמְשׁוֹן	וַיִּקְרְאוּ	לָנוּ	וַיִּשְׁחַקְךָ	
i-забавляв	v'язniv	—	з-дому	Самсона	i-покликали	нас	нехай-позабавляє	
<a href="#">H6711</a>	<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H0615</a>		<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H7121</a>		<a href="#">H7832</a>	
				הָעַמּוּדִים:	בֵּין	אוֹתוֹ	וַיַּעֲמִידוּ	לְפָנָיִם
				стовпами	між	його	i-поставили	перед-ними
				<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H6440</a>

І сталосся, коли їхнє серце звеселилося, то сказали вони: „Покличте Самсона, і нехай він посмішіть нас“. І покликали Самсона з дому ув'язнених, і він витівав жарти перед ними, а вони поставили його поміж стовпа́ми.

וַיֹּאמֶר	שָׁמְשׁוֹן	אֶל-	הַנָּעַר	הַמְצַחֵיק	בְּיָדוֹ	הַנְּיָחָה	אוֹתִי	[וַהֲיִמְשְׁנִי]	26
I-сказав	Самсон	до	хлопця	що-веде	за-руку-його	відпусти	мене	—	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3240</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4959</a>	
(וַהֲמַשְׁנִי)	אֶת-	הַעֲמֻדִים	אֲשֶׁר	הַבַּיִת	נִכּוֹן	עָלֵיהֶם	וְאֲשַׁעַן	עָלֵיהֶם:	
i-дай-доторкнутися	—	стовпів	на-яких	дім	стоїть	на-них	i-оперти-муся	на-них	
<a href="#">H4959</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5982</a>					<a href="#">H8172</a>		

I сказав Самсон юнакові, що держав його за руку: „Пусту мене, і дай доторкнутися мені, до тих стовпів, що на них цей дім стоїть міцно, і нехай я обіпруся на них“.

וַתְּבִיֵת	מָלֵא	הָאֲנָשִׁים	וְהַנְּשִׁים	וְשָׁמָּה	כָּל	סָרְנֵי	פְּלִשְׁתִּים	וְעַל-	הַנֶּגַע	27
A-дім	повний	чоловіків	i-жінок	i-там	усі	князі	філістимські	i-на	даху	
<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H1406</a>			
כְּשִׁלְשֵׁת	אֲלָפִים	אִישׁ	וְאִשָּׁה	הָרָאִים	בְּשָׁחוֹק	שָׁמְשׁוֹן:				
близько-три	тисячі	чоловіків	i-жінок	що-дивилися	на-забаву	Самсона				
<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H7832</a>	<a href="#">H8123</a>				

A той дім був повен чоловіків та жінок, і туди зібралися всі філістимські володарі, а на даху було близько трьох тисяч чоловіків та жінок, що приглядалися до жартів Самсона.

וַיִּקְרָא	שָׁמְשׁוֹן	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אֲדֹנָי	יְהוָה	זְכַרְנִי	נָא	28
I-покликав	Самсон	до	Господа	i-сказав	Господи	Боже	згадай-мене	будь-ласка	
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H4994</a>	
וְחִזְקֵנִי	נָא	אֵךְ	הַפַּעַם	הַזֶּה	הָאֵלֵהִים	וְאֲנַקְמָה	נִקְמ־	אֶתְּ	
i-зміцни-мене	будь-ласка	лише	цього	разу	Боже	i-помшуся	помстою	однією	
<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5358</a>	<a href="#">H5359</a>	<a href="#">H0259</a>	
מִשְׁתֵּי	עֵינֵי	מִפְּלִשְׁתִּים:							
за-двоє	очей-моїх	на-філістимлянах							
<a href="#">H8147</a>		<a href="#">H6430</a>							

I клікнув Самсон до Господа, та й сказав: „Владико Господи, згадай же про мене, та зміцни мене тільки цього разу, Боже, і нехай я пімщу філістимлянам одну пімсту за двоє очей своїх!“

וַיִּלְפַּת	שָׁמְשׁוֹן	אֶת-	וּשְׁנֵי	עַמֻּדָי	הַתְּנֻדָּה	אֲשֶׁר	הַבַּיִת	נִכּוֹן	עָלֵיהֶם	וַיִּסְמְךָ	29
I-обхопив	Самсон	—	два	стовпи	середні	на-яких	дім	стояв	на-них	i-оперся	
<a href="#">H3943</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H8432</a>					<a href="#">H5564</a>	
עָלֵיהֶם	אֶחָד	בְּיַמִּינוֹ	וְאֶחָד:	בְּשִׁמְאֹל:							
на-них	один	правицею	i-один	лівицею							
<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3225</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H8040</a>								

I обняв Самсон обидва середні стовпи, що на них міцно стояв той дім, і обперся на них, — на одного правицею своєю, а на одного лівицею своєю.

וַיֹּאמֶר	שָׁמְשׁוֹן	תָּמוּת	נַפְשִׁי	עִם-	פְּלִשְׁתִּים	נִיט			30	
I-сказав	Самсон	нехай-помре	душа-моя	з-філістимлянами	—	i-нахилився				
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H5315</a>		<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H5186</a>				
בְּכַחַ	וַיִּפֹּל	הַבַּיִת	עַל-	הַסָּרְנִים	וְעַל-	כָּל-	הָעָם	אֲשֶׁר-	בּוֹ	וַיְהִי
з-силою	i-впав	дім	на	князів	i-на	увесь	народ	який	в-ньому	i-було
	<a href="#">H5307</a>					<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H1961</a>	
הַמֵּתִים	אֲשֶׁר	הַמֵּת	בְּמוֹתוֹ	רַבִּים	מֵאֲשֶׁר	הַמֵּת	בְּחַיָּו:			
мертвих	яких	вбив	в-смерті-своїй	більше	ніж	вбив	за-життя-свого			
<a href="#">H4191</a>		<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H4194</a>		<a href="#">H4191</a>					

I сказав Самсон: „Нехай помру я разом із філістимлянами!“ I він з великою силою сперся на стовпи, — i впав той дім на володарів та на весь той народ, що в ньому. I були ті померлі, що він повбивав їх при своїй смерті, численніші за тих, що повбивав їх за свого життя.

וַיִּקְבְּרוּ	וַיַּעֲלֵוּ	אֹתוֹ	וַיִּשָּׂאוּ	אָבִיהוּ	בֵּית	וְכָל-	אָחָיו	וַיֵּרְדוּ	
i-поховали	i-підняли	його	i-забрали	батька-його	дім	i-весь	брати-його	I-зійшли	
<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3381</a>	
שָׁפֵט	וְהוּא	אָבִיו	מָנוּחַ	בְּקִבְר	אֶשְׁתָּאֹל	וּבֵין	צָרְעָה	בֵּין	אוֹתוֹ
судив	a-він	батька-його	Маноаха	в-гробниці	Ештаолом	i-між	Цорою	між	його
<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H4495</a>	<a href="#">H6913</a>	<a href="#">H0847</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H6881</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0853</a>
					פ	שָׁנָה:	עֶשְׂרִים	יִשְׂרָאֵל	אֶת-
					—	років	двадцять	Ізраїль	—
						<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0853</a>

I зійшли його брати та весь дім його батька, і понесли його, і вінесли та й поховали його між Цор'а та між Ештаолом у гробі Манóаха, батька його. А він судив Ізраїля двадцять літ.